Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćby Babilon wstąpił na niebiosa\* i choćby uczynił swą twierdzę wysoko, niedostępną, ode Mnie przyjdą do niego niszczyciele – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby Babilon wstąpił na niebiosa, choćby umieścił swoją twierdzę wysoko, w niedostępnych miejscach, i tak dosięgną go wysłani przeze Mnie niszczyciele — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby Babilon wstąpił do nieba i obwarował szczyty swojej potęgi, mimo to wyjdą ode mnie jego niszczyciele, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociażby Babilon wstąpił na niebo, i obwarował na wysokości moc swoję, przecie odemnie przyjdą pustoszyciele jego, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Choćby wstąpił Babilon do nieba i obwarował na wysokości moc swoję, ode mnie przydą pustoszyciele jego, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo choćby nawet aż pod niebo wynosił się Babilon i choćby niedostępną uczynił butną swą potęgę, mimo to wyjdą ode Mnie jego pustoszyciele - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćby Babilon wstąpił na niebiosa i choćby swoją twierdzę zbudował na niedostępnej wysokości, jednak ode mnie przyjdą do niego pustoszyciele - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby Babilon wstąpił na niebiosa, choćby uczynił niedostępną, wysoko położoną swoją moc, to ode Mnie przybędą do niego niszczyciele – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby Babilon wstąpił do nieba, choćby swoją twierdzę zbudował na wysokości, ześlę na niego moich niszczycieli - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćby Babilon wspiął się pod niebiosa i obwarował swe potężne szczyty, na moje skinienie spadną nań pogromcy! - To wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо Вавилон підніметься як небо, і якщо скріпиться висота його сили, від Мене прийдуть ті, що його вигублюють, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćby Babel wzniósł się ku niebu, choćby uczynił niedostępną wyżynę swojej twierdzy – jednak przyjdą ode Mnie jego pogromcy – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Choćby nawet Babilon wstąpił do niebios i choćby nawet wyżynę swej siły uczynił niedostępną, łupieżcy ode mnie dosięgną go” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>50 30:12</x>; <x>120 2:11</x>; <x>290 14:13</x>; <x>370 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)